

吴大達 主编

大学
语文
古文
今译



江西人民出版社

H194.1
78



吴大達 主编

大学语文古文今译

江西人民出版社

大学语文古文今译

吴大遼主编

江西人民出版社出版

(南昌市新魏路)

江西省新华书店发行 江西新华印刷厂印刷

开本850×1168 1/32 印张 11.5 字数 28万

1987年8月第1版 1987年8月第1次印刷

印数 1—20,000

统一书号: 7110·520

定价: 2.50元

前 言

吴大遼

《大学语文古文今译》是一部配合《大学语文》的学习，帮助学生自学的辅助读物，也可作业余古代文学爱好者的通俗读物。所选篇目均见目前各地所编《大学语文》一书。

语文学习的目的在于培养阅读能力和写作能力，没有这两种能力，就不能理解科学知识和完善地表达科研成果。因此，不仅文科各专业学生必须具备较扎实的语文知识的基本功，而且理工农医等各专业学生也应掌握必要的语文知识，从而为学习并掌握本专业的课程打下坚实的基础。为此，全国文、法、理、工、农、医、师范、财经等各类高等院校陆续开设了《大学语文》课，大部分省、市、自治区也将《大学语文》列入高等教育自学考试公共课程，目前，学习语文的重要性越来越为广大青年所认识，一个学习语文的热潮正方兴未艾。

在《大学语文》教材中按适当的比例汇选了中外古今的文学作品，其中中国古代文学作品占有较多的比重，这是完全应该的。因为我国历史悠久，古代文学源远流长，众多的古代作家为世界文学宝库作出了伟大的贡献，留下了极其丰富的艺术珍品。继承和借鉴古代文学遗产，对于今天繁荣文学事业，建设精神文明具有重大意义。而从语言学习的角度来说，学好现代汉语也必须与学好古代汉语结合起来，才能学得好、学得深。但由于古今时代的不同，在思想、艺术乃至文学语言上，古代文学的学习障碍最多，难度最大。高校学生尚有教师讲授和多种书籍的参考，

而一般参加自学考试者和业余爱好者却纯凭教材自学，虽有简明的字句注释和扼要的内容提示可供研讨，仍难于扫除语言表达上的困难，融会贯通，掌握全篇。为了给初学者提供学习的方便，极需要将《大学语文》中古代文学部分的注释、提示和今译配套，以后者补前者的不足，相辅而行。因此，我们应江西人民出版社之约，编译了这本书。

有不少古文今译本，期望初学者达到“无师自通”的目的，这不是我们所敢奢望的，这本书只能起助读的作用，至于“自通”，仍要靠自学者自己的努力。

古文今译是一项难度很大的创造性工作。由于古代诗文的语言形式和表达方式与现代语文有很大的差异，一经今译，往往损害原意，丧失光彩。诗、词、曲尤其如此。本书译文力求遵循“信、达、雅”的原则，在准确地理解原文的基础上，用规范的现代汉语移译。在可以直译的地方，不轻易增加词语，变动词序，以免影响译文的准确性，但如果难以逐字对译，也在不违背原意的前提下，作出妥善的灵活的处理。同时尽可能保持原文的风格韵味。只是译者限于水平，时感力不从心，而且工作繁忙，时间紧迫，未能作细微深入的加工。特别是本书成于众手，有些译文反映了译者自己的看法，见仁见智，各有所长，也难以强求译笔的统一。因此在每篇后均署译者姓名，以示文责。请专家学者和广大读者批评指正。

一九八六年十月

目 录

前言	(1)
氓	《诗 经》(2)
采薇	《诗 经》(5)
东山	《诗 经》(7)
秦晋骊之战	《左 传》(10)
召公谏厉王弭谤	《国 语》(16)
燕昭王求士	《战国策》(19)
子路曾皙冉有公西华侍坐章	《论 语》(22)
附：孔子语录十二则	(25)
非攻(上)	《墨 子》(28)
齐桓晋文之事章	《孟 子》(31)
惠子相梁	《庄 子》(40)
庖俦承蜩	《庄 子》(41)
逍遥游(节选)	《庄 子》(42)
湘夫人	屈 原(47)
橘颂	屈 原(49)
哀郢	屈 原(51)
风赋	宋 玉(56)
谏逐客书	李 斯(59)
管晏列传	司马迁(65)
垓下之围	司马迁(70)
毛遂自荐	司马迁(75)

苏武传(节选)·····	班固(81)
循吏传序·····	班固(89)
陌上桑·····	《汉乐府》(93)
东门行·····	《汉乐府》(96)
羽林郎·····	《汉乐府》(97)
短歌行·····	曹操(99)
白马篇·····	曹植(102)
登楼赋·····	王粲(105)
陈情表·····	李密(108)
兰亭集序·····	王羲之(112)
归园田居(选三)·····	陶渊明(116)
咏荆轲·····	陶渊明(118)
《世说新语》五则·····	刘义庆(121)

过江诸人 陶侃 郗超

石崇宴客燕集 石崇与王恺争豪

河水(节录)·····	郗道元(125)
谏太宗十思疏·····	魏征(128)
滕王阁序·····	王勃(131)
黄鹤楼·····	崔颢(137)
春江花月夜·····	张若虚(138)
山居秋暝·····	王维(141)
从军行(选二)·····	王昌龄(143)
蜀道难·····	李白(146)
登金陵凤凰台·····	李白(148)
上李邕·····	李白(149)
西上莲花山·····	李白(150)
羌村三首·····	杜甫(152)
蜀相·····	杜甫(155)

登岳阳楼·····	杜 甫	(155)
新婚别·····	杜 甫	(156)
白雪歌送武判官归京·····	岑 参	(158)
走马川行奉送封大夫出师西征·····	岑 参	(159)
进学解·····	韩 愈	(161)
送李愿归盘谷序·····	韩 愈	(165)
张中丞传后序·····	韩 愈	(168)
种树郭橐驼传·····	柳宗元	(175)
始得西山宴游记·····	柳宗元	(178)
段太尉逸事状·····	柳宗元	(179)
长恨歌·····	白居易	(187)
雁门太守行·····	李 贺	(194)
金铜仙人辞汉歌并序·····	李 贺	(195)
无题(昨夜星辰昨夜风)·····	李商隐	(197)
锦瑟·····	李商隐	(198)
无题(相见时难别亦难)·····	李商隐	(198)
赤壁·····	杜 牧	(200)
泊秦淮·····	杜 牧	(200)
柳毅传·····	李朝威	(202)
虞美人(春花秋月何时了)·····	李 煜	(222)
浪淘沙(帘外雨潺潺)·····	李 煜	(223)
雨霖铃(寒蝉凄切)·····	柳 永	(224)
醉翁亭记·····	欧阳修	(226)
秋声赋·····	欧阳修	(229)
五代史伶官传序·····	欧阳修	(231)
墨池记·····	曾 巩	(234)
读《孟尝君传》·····	王安石	(237)
明妃曲二首·····	王安石	(238)

答司马谏议书·····	王安石(241)
《梦溪笔谈》四则·····	沈括(245)
阳燧 红光验尸 船坞 陨星	
教战守策·····	苏轼(249)
前赤壁赋·····	苏轼(254)
江城子·密州出猎·····	苏轼(257)
水调歌头(明月几时有)·····	苏轼(258)
游金山寺·····	苏轼(259)
文与可画筼筜谷偃竹记·····	苏轼(260)
上枢密韩太尉书·····	苏辙(264)
兰陵王·柳·····	周邦彦(268)
声声慢(寻寻觅觅)·····	李清照(271)
关山月·····	陆游(273)
诉衷情(当年万里觅封侯)·····	陆游(274)
沈园·····	陆游(275)
钗头凤·····	陆游(276)
满江红(怒发冲冠)·····	岳飞(278)
水龙吟·登建康赏心亭·····	辛弃疾(280)
南乡子·登京口北固亭有怀·····	辛弃疾(282)
摸鱼儿(更能消几番风雨)·····	辛弃疾(282)
正气歌·····	文天祥(285)
天净沙·秋思·····	马致远(290)
山坡羊·潼关怀古·····	张养浩(292)
得胜令·四月一日喜雨·····	张养浩(293)
般涉调·哨遍·高祖还乡·····	睢景臣(294)
长亭送别·····	王实甫(299)
项脊轩志·····	归有光(307)
游园·····	汤显祖(311)

怪说	黄宗羲(315)
即事(选一)	夏完淳(318)
席方平	蒲松龄(320)
青凤	蒲松龄(330)
《海舶三集》序	刘大櫟(339)
登泰山记	姚鼐(342)
咏史	龚自珍(346)
黄海舟中日人索句并见日俄战争地图	秋瑾(348)
满江红(小住京华)	秋瑾(349)
论毅力(节选)	梁启超(351)
与妻书	林觉民(354)

诗 经

《诗经》是我国最早的诗歌总集。它的本名是《诗》。在先秦比较可靠的资料记载里，如《左传》、《论语》等，都只是称它为“诗”、“诗三百”或“诗三百篇”，并没有“经”这个尊号。所谓《诗经》，是后世儒家学者把它尊为“经典”以后，对它的称谓。说“诗三百篇”，乃是取其整数而言，实际上它汇集了我自西周初年至春秋中叶（约公元前十一世纪到公元前六世纪）五百余年间的三百零五篇作品。

《诗经》分《风》、《雅》、《颂》三大类。它们本是配乐歌唱的歌辞，是按照乐曲的性质来分类的。经周朝的乐官编配与合乐律的删削、修改、加工编辑而成。现存的这部《诗经》实在是一个众多古诗的选本，是周朝的乐官作为常用的、传袭的礼乐教材而流传下来的。孔子曾以它作为政治、伦理与美育以及博物学的教材，是儒家的“六艺”之一。经过战国时期社会的大动乱，音乐部分完全散乱而失传。现在保存下来的就只有这“光杆歌辞”了。

《诗经》作为我国最早的一部诗歌总集，它里面的作品，不仅广泛地反映了当时的社会生活，而且具有很高的文学价值。作品的句式以四言为主，根据不同内容的需要，分别采用赋、比、兴的表现手法。语言朴素优美，韵律和谐，写景抒情，言简意赅而富有感染力。成为中国文学源头上的一座高峰，对后世的文学创作产生了极为广泛而深远的影响。

氓

氓之蚩蚩，抱布贸丝。匪来贸丝，来即我谋。送子涉淇，至于顿丘。匪我愆期，子无良媒。将子无怒，秋以为期。

乘彼坳垣，以望复关。不见复关，泣涕涟涟。既见复关，载笑载言。尔卜尔筮，体无咎言。以尔车来，以我贿迁。

桑之未落，其叶沃若。于嗟鸠兮，无食桑葚！于嗟女兮，无与士耽！士之耽兮，犹可说也；女之耽兮，不可说也。

桑之落矣，其黄而陨。自我徂尔，三岁食贫。淇水汤汤，渐车帷裳。女也不爽，士贰其行。士也罔极，二三其德。

三岁为妇，靡室劳矣。夙兴夜寐，靡有朝矣。言既遂矣，至于暴矣。兄弟不知，咥其笑矣。静言思之，躬自悼矣。

及尔偕老，老使我怨。淇则有岸，隰则有泮。总角之宴，言笑晏晏。信誓旦旦，不思其反。反是不思，亦已焉哉！

【译文】

那家伙当初是那样笑嘻嘻，
抱着布匹来换丝。
其实并非真换丝，
是来找我商量结婚的大事。
那天送你过淇水，
直到顿丘才返回。
莫要怨我延佳期，
是你没有请大媒。
别急躁来别生气，
约定秋凉完婚期。

登上那塌倒的矮墙候望，
盼着你经商回到关口来。
见不着你回归的身影，
不由得涕泪流满面。
见着你风尘仆仆地到来，
于是乎又说又笑谈不完。
为你占了卜来又算卦，
卦辞一色都是吉利话。
驾了你的车马来，
载着我的嫁妆去你家。

桑叶儿在树上未摘落，
既鲜绿来又柔润。
斑鸠儿呀斑鸠儿，
莫要贪吃那桑葚；
姑娘们呀姑娘们，
切莫贪恋负心男子的爱情。
男人纵情寻快活，
一走了之即解脱；
姑娘若是陷进去，
一生一世摆不脱。

桑叶儿从树上被摘落，
憔悴、枯黄自难说。
从我嫁到你家来，
多年受穷把艰辛挨。
洪水滚滚流不尽，
水花溅湿我帷裳。

做你老婆我哪儿有差错，
是你口是心非坏了心肠。
什么坏事你做不出，
朝三暮四，反覆无常。

做你老婆这多年，
功劳苦劳一旦抛。
早起晚睡勤操持，
朝朝暮暮过倒了头。
你的目的已达到，
嫌我弃我虐且暴。
娘家兄弟不知情，
反而把我来讥嘲。
痛定思痛自咀嚼，
自伤自悼苦自受。

原想与你相伴到白头，
谁知老大怨怼如此糟。
洪水汪洋还有岸，
池沼再阔也有边。
从小嬉戏在一处，
青梅竹马多喜欢。
山盟海誓多诚恳，
谁料今日你全违反。
既然如此不念旧，
从此决绝一刀断！

（胡彬陶）

采 薇

采薇采薇，薇亦作止。曰归曰归，岁亦莫止。靡室靡家，玁狁之故。不遑启居，玁狁之故。

采薇采薇，薇亦柔止。曰归曰归，心亦忧止。忧心烈烈，载饥载渴。我戍未定，靡使归聘。

采薇采薇，薇亦刚止。曰归曰归，岁亦阳止。王事靡盬，不遑启处。忧心孔疚，我行不来。

彼尔维何？维常之华。彼路斯何？君子之车。戎车既驾，四牡业业。岂敢定居？一月三捷。

驾彼四牡，四牡骎骎。君子所依，小人所腓。四牡翼翼，象弭鱼服。岂不日戒？玁狁孔棘！

昔我往矣，杨柳依依。今我来思，雨雪霏霏。行道迟迟，载渴载饥。我心伤悲，莫知我哀！

【译文】

采薇菜呀采薇菜，
薇菜今又萌新芽；
说回家来道回家，
一年眼看又完啦。
有家等于没有家，
玁狁入侵拼厮杀。
没有空暇可坐下，
玁狁入侵拼厮杀。

采薇菜呀采薇菜，
薇菜新叶柔又嫩；

说回家来道回家，
心中郁闷频添加。
忧心如焚火辣辣，
又饥又渴苦难挨。
驻防未有固定处，
书信托谁捎回家？

采薇菜呀采薇菜，
薇菜茎叶粗又硬；
说回家来道回家，
十月阳春又到啦。
王事差遣没个完，
坐不稳来立不安。
心中愁闷成大病，
就怕从此回不了家。

那盛开着的是什么呀，
都是那棠棣之花；
那高高大大的是什么呀？
正是主帅乘坐的兵车。
兵车啊都已套上驾，
雄纠纠四匹高大的公马，
我们怎敢图安居，
一月之中三厮杀。

驾着四匹大公马，
马儿强壮高又大。
将军威武倚车立，

掩护士兵也靠它。
四匹一行多齐整，
鱼皮箭袋象牙弹。
岂能一日不戒备，
豺狼猖狂军情急。

想起当年离家的时光，
杨柳啊轻轻飘盈；
到如今我才走向家乡，
大雪花纷纷扬扬。
慢腾腾一路走来，
饥和渴煎肚熬肠。
满腔酸楚心悲苦，
没人能理解我内心里的哀伤。

（胡彬陶）

东 山

我徂东山，惓惓不归。我来自东，零雨其濛。我东曰归，我心西悲。制彼裳衣，勿士行枚。蜎蜎者蠋，烝在桑野。敦彼独宿，亦在车下。

我徂东山，惓惓不归。我来自东，零雨其濛。果臝之实，亦施于宇。伊威在室，蠨蛸在户。町疃鹿场，熠熠宵行。不可畏也，伊可怀也。

我徂东山，惓惓不归。我来自东，零雨其濛。鸛鸣于垤，妇叹于室。洒埽穹窒，我征聿至。有敦瓜苦，烝在栗薪。自我不见，于今三年。

我徂东山，惓惓不归。我来自东，零雨其濛。仓庚于飞，熠熠